ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ОСЕТИН В ПИСЬМАХ К.Л. ХЕТАГУРОВА

Дзусова Б.Т.

Северо-Осетинский государственный педагогический институт, 362000, Россия, г. Владикавказ, улица К. Маркса, 36. E-mail: sogpi@mail.ru

В статье раскрываются особенности выражения национального речевого этикета осетин с учетом собственной роли относительно роли собеседника, конкретной ситуации и обстановки общения – официальная или неофициальная, торжественная или обыкновенная, национальных привычек и обычаев. Представленные в статье культурологические признаки национального речевого этикета в письмах К.Л. Хетагурова позволяют подчеркнуть актуальность рассматриваемой проблемы в процессе учебно-воспитательной деятельности подрастающего поколения, приобщения их к национальной культуре, национальному менталитету. Несомненно, что изучение специфических особенностей национального речевого этикета осетин, которого придерживался в своих многочисленных письмах и обращениях великий осетинский поэт, призванный создавать наиболее подходящий эмоциональный фон, поддерживать позитивный образ человека, найдет достойное место в учебно-воспитательной деятельности образовательных организаций, на уроках осетинского языка и осетинской литературы.

Ключевые слова: национальный речевой этикет, речевая деятельность, письма К.Л. Хетагурова, манера речевого поведения.

REFLECTION OF NATIONAL SPEECH ETIQUETTE OSSETIANS IN THE LETTERS K.L. KHETAGUROV

Dzusova B.T.

North-Ossetian state pedagogical institute, 362000 Russia, Vladikavkaz, K. Marksast., 36. E-mail: sogpi@mail.ru

The article reveals the peculiarities of national expression of speech etiquette Ossetians considering their role on the role of interlocutor, the specific situation and the situation of communication – formal or informal, solemn or ordinary, national habits and customs. Presented in the article of the national cultural features of speech etiquette in the letters K.L. Khetagurova, serves to underline the urgency of the problem in the process of teaching and educational activity of the younger generation, bringing them to the national culture, national mentality. There is no doubt that the study of the specific features of the national speech etiquette Ossetians, who held in his numerous letters and appeals great Ossetian poet, designed to create the most appropriate emotional background, to maintain a positive image of a man finds worthy place in the educational activities of educational institutions, the lessons of the Ossetian language and Ossetian literature.

Keywords: national speech etiquette, speech activity, letters K.L. Khetagurova, manner of speech behavior.

Манера речевого поведения, иначе говоря, речевой этикет в наши дни настолько огрублена, что не нужно быть лингвистом, чтобы это почувствовать. Мы стали по-иному обращаться друг к другу, по-иному приветствовать друг друга, по-другому прощаться. Все это – результат изменившихся стратегий современных коммуникаций.

Это обстоятельство определило как одну из актуальных проблем речедеятельности на рубеже XX–XXI веков – аналитическую характеристику речевого поведения в различных жизненных ситуациях. Данной точки зрения придерживается и профессор Л.А. Чибиров, который считает: «В наше сложное время, когда с невероятной быстротой рушатся прежние общественно-политические порядки и происходит ломка стереотипов в поведении и образе жизни (к которым наше общество оказалось неподготовленным), образовавшийся вакуум в

общественной жизни порою заполняется явлениями, противоречащими не только лучшим национальным нормам поведения наших предков, но и общечеловеческим ценностям» [9].

Основной причиной этому является то, что сегодня, в условиях нашей демократии, о которой ежедневно говорят средства массовой информации, культура общения между людьми, к сожалению, снизилась настолько, что ее стилистика часто носит оскорбительный характер. Вместе с тем одной из существенных сторон демократии является интеллигентность во всем и высокая степень взаимного уважения в процессе общения, а это предполагает толерантность в речедеятельности при отстаивании собственного мнения в спорах, умении не только слушать, но и слышать собеседника, проявляя уважение к его мнению, даже если ты с ним не согласен. Изучение речевого этикета народов формирует толерантность, в нем непосредственно сосредоточена народная мудрость или, вернее, результаты культурного опыта народа. Задача учителя показать, как в нем отразились этические нормы, правила социальной жизни и поведения в обществе, отношение нации через ее культуру и язык к миру, другим народам и культурам [4].

Сказанное относится к речевому этикету вообще. Нами же в данной статье рассматриваются специфические особенности национального речевого этикета осетин. А уже, в контексте современной проблемы, – особенности «*ты*» и «*Вы*» – обращения в эпистолярном наследии К.Л. Хетагурова.

Как известно, опубликовано 84 письма К.Л. Хетагурова, которые были адресованы родным, близким, друзьям, любимым, знакомым. Великий поэт вел переписку и на русском, и на осетинском языках. Интересно отметить, что в речедеятельности он придерживался норм того языка, на котором писал. Заметим, специфической особенностью осетинского речевого этикета является не дифференцированный подход к использованию в речи «*ты*» и «*Вы*»-обращений, а полное отсутствие последнего в осетинском языке. Поэтому, независимо ни от каких обстоятельств: социальных, возрастных, психологических и т.д., вежливого «*Вы*»-обращения как не было, так и нет сегодня в осетинском языке.

Хотя нельзя не отметить, что в разговорной речи мы все чаще слышим вежливое «*Вы*»-обращение. Осетинская молодежь объясняет это тем (Т.А. Гуриев), что в обращении к старшим, преподавателям и т.д., она считает для себя непозволительным «*ты*»-обращение и поэтому ею все чаще и чаще используется семантическая калька с русского «вежливое «*Вы*»-обращение» [3].

Как известно, мнение ученых-осетиноведов на этот счет неоднозначно: одни считают «*Вы*»-обращение языковой нормой, другие находят такую форму обращения искусственной, не свойственной осетинскому языку.

Мы придерживаемся последней точки зрения, хотя никакого воинствующего противостояния вежливому «*Вы*»-обращению у нас нет. Но, как известно, та или иная норма литературного языка признается правилом, если она зафиксирована грамматикой того или иного языка. А пока этого не произошло, надо придерживаться единственно законной языковой нормы – «*ты*»-обращения, несмотря ни на какие возрастные и социальные признаки личности [4].

Знакомство с эпистолярным наследием Коста Хетагурова привлекло наше внимание к вышеобозначенной проблеме, а именно «*ты*» и «*Вы*»-обращения в письмах к различным адресатам.

Коста Хетагуров, как неоднократно упоминает в своих трудах профессор Р.З. Комаева, хорошо владевший и знавший русский язык во всех его тонкостях, придерживаясь норм русского литературного языка, обращался к своим многочисленным адресатам и на «*ты*» и на «*Вы*», при этом последняя форма у него используется как вежливая форма в традициях русского языка [5]. Среди адресатов писем лица, которых связывают с поэтом различного уровня взаимоотношения: это и родственники, и государственные деятели, и семьи, к которым поэт испытывал трепетные отношения, и просто знакомые.

Мы не случайно отмечаем это, т.к. во многом взаимоотношение определяет «*ты*» и «*Вы*»-обращение.

В письмах к Нико Хетагурову читаем:

«*Я тебе уже говорил...*» (стр. 25 от 02.10.1895г.).

«*Жаль, что ты мне не сообщил имен ...*» (стр. 25 от 02.10 1895).

«*Буду ждать от тебя самых точных и подробных сведений*» (стр. 26 от 02.10.1895).

«*По окончании к первому июля отделки дома ты хоть на десять дней возьми отпуск, чтобы ты попал на освящение дома и на мою свадьбу*» (стр.273 от 12.03.1902).

Во всех приведенных иллюстрациях из писем к одному и тому же адресату поэт использует *ты*-обращение. И это вовсе не потому, что в осетинском языке отсутствует вежливое «*Вы*»-обращение, а свидетельство того, что адресат является близким родственником поэта. Дополнительные семантические нюансы этой формы обращения раскрывают духовную близость и дружеские взаимоотношения адресанта и адресата. Это подтверждается достаточно интимным характером просьб, содержащихся в письмах, касающихся в основном всякого рода хозяйственных проблем. О близости этих двух людей, объясняющих «*ты*»-обращение в письмах, свидетельствует и подпись «*Любящий тебя брат*».

Непринужденно, приватно обращается Коста Хетагуров и к другому своему родственнику С. Джанаеву-Хетагурову. О том, что это близкий Коста человек,

свидетельствует то, что он в своих письмах и записках доверяет ему самое сокровенное – бедственное свое положение и болезненное состояние в конкретный отрезок времени:

«Дорогой Садулла! Мне нужны два рубля на хозяйственные нужды. Пришли их с подателем». Коста.

«Садулла, дай подателю этой записки 2р.». Коста. «Садулла, пришли один рубль на чай и сахар». Твой Коста.

«Садулла, у меня страшное биение сердца, все тело дрожит. Скорей доктора».

Как видим, в приведенных иллюстрациях нет ни «*ты*», ни «*Вы*»-обращения. Однако трижды использованный глагол «*пришли*» в повелительном наклонении и «*дай*» – того же наклонения являются ярким свидетельством того, что – это близкий поэту человек, к которому в любое время он может обратиться с любой просьбой. И, конечно же, отмеченные глаголы являют собой абсолютные эквиваленты «*ты*»-обращения.

Известно, что Коста Леванович постоянно испытывал финансовые затруднения, но доверить это свое состояние он мог далеко не каждому, а вот С. Джанаеву-Хетагурову он доверял как самому себе, о чем свидетельствуют письма, ему адресованные, в которых поэт просит о материальной поддержке его. И «*ты*»-обращение к этому адресату в своей семантике чрезвычайно многогранно: это и родственная близость, и глубокое доверие, и надежность адресата, его гуманизм по отношению к окружающим. Это позволяет оценить «*ты*»-обращение в письмах К. Хетагурова как средство образной характеристики персонажей (адресатов).

Очень близким по духу, жизненной позиции и мировоззрению был для Коста Андукпар Хетагуров, к которому поэт относился с нежностью и любовью. И несмотря на значительную разницу в возрасте, в письмах к этому адресату мы встречаем лишь «*ты*»-обращение, которое ничего общего не имеет с отсутствием в осетинском языке вежливого «*Вы*». Как уже было отмечено, в своих письмах, написанных на русском языке, поэт придерживается грамматических правил в контексте нашей проблемы и «*ты*», и «*Вы*»-обращений. Как явствует из содержания писем, «*ты*»-обращение в них характеризует, прежде всего, внутреннее отношение поэта к тому или иному адресату. Это подчеркивает, в частности, фрагмент из письма А. Хетагурову: «... Я теперь гражданин города Херсона... Заметь – все эти визиты я делал в черкеске при кинжале... И полийцмейстер при последней нашей встрече предупредительно заметил мне, чтобы я, в случае чего-нибудь... если кто-нибудь из полицейских по незнанию... здесь ведь не привыкли к такому костюму...то ради бога без стеснения прямо ко мне ... мы вас сумеем защитить... Итак, я уже со всеми жандармами и полицейскими на «*ты*» – все очень мило улыбаются и горячо пожимают мою руку» (стр.80 от 03.06.1899 г.).

Крепкие дружеские узы связывали К. Хетагурова с семьей протоиерея Александра Цаликова – видного представителя дореволюционной осетинской интеллигенции, просветителя и педагога. Поэтому в эпистолярном наследии значительная часть писем адресована и главе этого семейства, и разным его членам.

Поэт был предан дому Цаликовых, пишет в своих исследованиях О.Д. Бичегкуева, в котором он проводил много времени, бывая там почти ежедневно. И это вполне объяснимо. В воспоминаниях художника М. Туганова читаем: «В изгнаннике Коста они приняли самое живое участие и старались всеми силами облегчить его положение. Нужно прямо сказать, что Коста себя чувствовал в семье Цаликовых, как в своем родном доме. Сам Александр был безгранично предан Коста, его идеям, его каждому желанию» [1].

Доброжелательная, внимательная атмосфера в семье Цаликовых по отношению к Коста позволяла ему на время забыть о своих постоянных невзгодах и лишениях, а также тяжелой болезни, приносившей ему постоянные страдания. В семье Цаликовых поэту было по-человечески комфортно: он чувствовал себя там своим человеком.

Но, несмотря на это, в абсолютном большинстве писем, адресованным членам семьи Цаликовых, мы чаще всего встречаемся с «*Вы*»-обращением, которое характеризует не столько вежливость, хотя и это тоже, сколько их социальный статус в осетинской интеллигенции того времени, характеризующийся преклонением перед их интеллектуальным уровнем, их жизненными позициями, доброжелательностью к окружающим, сердечностью и заботой к людям, так нуждающимся в них. Иначе говоря, «*Вы*»-обращение в письмах к членам семьи Цаликовых – это семантическая квинтэссенция, раскрывающая многогранность доброго, эмоционального отношения к каждому адресату семьи Цаликовых.

Таким образом, наблюдения над использованием «*ты*» и «*Вы*»-обращения в эпистолярном наследии К. Хетагурова показали, что поэт пользуется обеими этими формами. Но каждая из них – в семантическом отношении нечто значительно большее, чем формальный признак определения взаимоотношений.

«*Ты*» и «*Вы*»-обращения у К.Хетагурова – это языковое средство образного выражения внутренне психологического отношения поэта к адресату, степень их доверительно-интимных отношений, а также трепетного отношения к уровню образованности и социального статуса адресата.

Список литературы

1. Бичегкуева О.Д. Ономастические средства выразительности в художественном тексте. –

Владикавказ: Изд-во СОГУ им. К.Л. Хетагурова, 2004.

2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М., 2001.
3. Гуриев Т.А. Об уважительном сымах «вы» в осетинском языке // Диалог. № 3. – Владикавказ: Изд-во СОГПИ, 2003.
4. Дзусова Б.Т. Национальный речевой этикет – важный компонент духовной культуры осетин. – Владикавказ, 2009.
5. Комаева Р.З. Эстетика художественного слова. – Владикавказ, 1993.
6. Моргоева Л.Б. Экспрессивность в языке и речи: природа, содержание, выражение. – Владикавказ, 2008. – 176 с.
7. Северная Осетия. № 179 от 30.09. 2009. – С.5.
8. Хетагуров К.Л. Полное собрание сочинений: в 5 т. Т.5. – Владикавказ: СОИГСИ, 2001. – 719 с.
9. Чибиров Л.А. Традиционная духовная культура осетин. – Владикавказ: Ир, 2008.

Рецензенты:

Тахохов Б.А., д.п.н., профессор межфакультетской кафедры педагогики и психологии, декан факультета психологии и социологии Северо-Осетинского государственного университета им. К.Л. Хетагурова, г. Владикавказ;

Чеджемов С.Р., д.п.н., профессор межфакультетской кафедры педагогики и психологии Северо-Осетинского государственного университета им. К.Л. Хетагурова, г. Владикавказ.